

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences

**TJHSS**

**BUC Press House**



**Volume 3 Issue (4)**

**October 2022**

Designed by Abeer Azmy& Omnia Raafat

**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

## Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

### **Prof. Hussein Mahmoud**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [hussein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:hussein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

### **Prof. Fatma Taher**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

### **Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,  
USA,

Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

### **Professor Giuseppe Cecere**

Professore associato di Lingua e letteratura araba

Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: [giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

### **Prof. Dr. Richard Wiese**

University of Marburg/ Germany

Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),

[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

### **Prof, Nihad Mansour**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

### **Prof. Mohammad Shaaban Deyab**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

### **Dr. Rehab Hanafy**

BUC, Cairo Egypt

Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

---

## Advisory Board

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University, Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai -  
India  
Email:  
[sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University,  
Cairo, Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik

Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. phil. Elke  
Montanari**  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),  
[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

**Prof. Renate  
Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor George  
Guntermann**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Salwa Mahmoud  
Ahmed**  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: [Serket@yahoo.com](mailto:Serket@yahoo.com)

**Prof. Manar Abd El  
Moez**  
BUC, Cairo Egypt

Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**  
Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

Prof. **Sun Yixue**  
President of The  
International School of  
Tongji University  
Email: 98078@tongji.edu.  
cn

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of  
Arab Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email: [genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language  
university  
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto: Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim  
Badawy**  
Professor of Chinese  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University

Email:  
[janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**  
Professor of Chinese  
Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email:  
[gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer Lokman**  
Associate Professor of  
English  
Taibah University, KSA  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of Applied  
Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email:  
[prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa Alghamdi**

Professor of English  
Literature  
Taibah University, KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Rasha Kamal**  
Associate Professor of  
Chinese Language  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University. Egypt  
Email:  
[rasha.kamal@buc.edu.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Professor M.  
Safeieddeen Kharbosh**  
Professor of Political  
Science  
Dean of the School of  
Political Science and  
International Relations  
Badr University in Cairo  
Email:  
[muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Professor Ahmad Zayed**  
Professor of Sociology  
Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: [ahmed-abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

## Table of Contents

Mohammed Ismail K	'Poetic Justice'? Reading Law And Literature	-----	7
Ebtihal Abdelsalam & Asmaa Elshikh	An Anarchist Reading Of Ahmed Fouad Negm's Poetry	-----	16
Arindam Saha	Contextualizing Kazi Nazrul Islam's <i>Bartaman Visva Sahitya</i> In The 'World' Of World Literature	-----	35
Naime Benmerabet	The "Us Vs. Them" Dichotomy In President Bush's West Point Speech (2002) And The Discursive Construction Of Iraqi Threat: Serious Implications For International Law	-----	44
Olayemi Jacob Ogunniyi	Appraising External Influences On Ijesa Culture In Southwestern Nigeria Before 1990	-----	62
Idris Tosho Ridwan & Olawale Isaac Yemisi & Abdulwaheed Shola Abdalbaki	Crime, Policing And Judicial Prosecution In Colonial Ilorin, North Central Nigeria	-----	75
Salwa Mahmoud Ahmed	Lo Subjativo Y Lo Objetivo En <i>Los Árabes Del Mar. Tras La Estela De Simbad: De Los Puertos De Arabia A La Isla De Zanzíbar</i> , (2006), De Jordi Esteve	-----	90
Maria G Calatayud	"Fabular y confabular: El uso de la fantasía como arma política para contestar la trampa romántica en las películas de María Novaro: Lola y Danzón"	-----	105
Doaa Salah Mohammad	Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas Estudio aplicado a la traducción árabe de <i>Los cachorros</i> y <i>La colmena</i>	-----	118
Mohamed Elsayed Mohamed Deyab	El espacio y su función en <i>El Cairo, mi amor</i> , de Rafael Pardo Moreno Space and its function in <i>Cairo, my love</i> , by Rafael Pardo Moreno	-----	132

**Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas**  
**Estudio aplicado a la traducción árabe de *Los cachorros* y *La colmena***

Doaa Salah Mohammad

Lecturer of Spanish Language

Faculty of Humanities, Al-Azhar University

Email: [doaa.salah@azhar.edu.eg](mailto:doaa.salah@azhar.edu.eg)

### **Abstract**

The diminutive is a linguistic phenomenon that exists in both Spanish and Arabic to provide notional or expressive meanings to the word to which it is added. Given its frequent use in the Spanish language, whether in everyday conversation or in written texts; the diminutive has aroused the interest of linguists throughout the centuries. However, the diminutive does not have the same abundance of studies in translation, especially in the Spanish-Arabic variant.

For this reason, the objective of this paper is to explore how translators have transmitted the different meanings of the diminutive when translating two Spanish novels into Arabic (*Los cachorros* by Mario Vargas Llosa and *La colmena* by Camilo José Cela) and find out if the existence of the same linguistic phenomenon in both languages is considered a tool that facilitates the work of the translator, or rather other translation techniques are necessary to present to the Arabic reader the different meanings that the Spanish diminutive expresses in the original text.

The analysis of the corpus has shown that, to translate the Spanish diminutive into Arabic, translators normally resort to the technique of omission or literal translation, a fact that is inappropriate on many occasions, as a large part of the meaning, both notional and appreciative, of the diminutive is lost and considerable errors are made in the translation. So, we have outlined some translation proposals that aim to shake the conscience of translators and contribute to a better translation of the connotative meanings of the Spanish diminutive into Arabic.

**Keywords:** diminutive, connotative meaning, translation, pragmatics, *La colmena*, *Los cachorros*

### **Resumen**

El diminutivo es un fenómeno lingüístico que existe tanto en español como en árabe para añadir a la palabra a la que se agrega significados nocionales o expresivos. Dado su frecuente uso en la lengua española, el diminutivo ha despertado el interés de los lingüistas a lo largo de los siglos. Sin embargo, el diminutivo no cuenta con la misma abundancia de estudios en la traducción, especialmente en la variante español-árabe.

Por ello, el objetivo del presente trabajo es explorar cómo los traductores han transmitido los distintos valores del diminutivo a la hora de traducir al árabe dos novelas españolas (*Los cachorros* de Mario Vargas Llosa y *La colmena* de Camilo José Cela) y averiguar si la

existencia del mismo fenómeno lingüístico en ambos idiomas se considera una herramienta que facilita la labor del traductor, o más bien son necesarias otras técnicas traductológicas para presentar al lector árabe los valores que el diminutivo español expresa en el texto original.

El análisis del corpus ha demostrado que, para traducir el diminutivo español al árabe, los traductores normalmente recurren a la técnica de omisión o a la traducción literal, hecho que resulta inapropiado en muchas ocasiones, puesto que una gran parte del significado, tanto nocional como apreciativo del diminutivo, se pierde y se cometen fallos considerables en la traducción. Por eso, hemos esbozado algunas propuestas traductológicas que pretenden sacudir la conciencia de los traductores y contribuir a una mejor traducción de los valores connotativos del diminutivo español al árabe.

**Palabras clave:** diminutivo, traducción, valores connotativos, pragmática, *Los cachorros*, *La colmena*

## 1. INTRODUCCIÓN

El diminutivo es un fenómeno lingüístico que existe tanto en español como en árabe para añadir a la palabra a la que se agrega significados nocionales o expresivos. Lejos de la tradicional idea de empequeñecimiento que puede transmitir el diminutivo, este proporciona otras connotaciones relevantes que varían según los interlocutores y el contexto comunicativo.

Dado su frecuente uso en la lengua española, sea en la conversación cotidiana o en los textos escritos; el diminutivo ha despertado el interés de los lingüistas a lo largo de los siglos, desde la primera gramática española en 1492 hasta las actuales teorías pragmáticas.

Sin embargo, el diminutivo no cuenta con la misma abundancia de estudios en la traducción. Al revisar la literatura relacionada con el abordaje del diminutivo en la traducción, se pone de relieve que son escasos los investigadores que lo han tratado desde una perspectiva traductológica (Hu, 2020; Bruyne, 1989; López, 1993). Cabe mencionar que faltan hasta la fecha investigaciones profundas y detalladas sobre el tema, especialmente en la variante español-árabe. Carlos González Espresati (Espresati, 2008) afirma que los trabajos realizados sobre la traducción del diminutivo español a otras lenguas no han valorado cuáles son los procedimientos de traducción más apropiados, ni cuáles son los fallos más repetidos, y, por consiguiente, no han presentado sugerencias para mejorar la traducción del diminutivo.

Por ello, el objetivo del presente trabajo es explorar cómo los traductores han transmitido los distintos valores del diminutivo a la hora de traducir al árabe dos novelas españolas (*Los cachorros* de Mario Vargas Llosa (Llosa, 1987) y *La colmena* de Camilo José Cela (Cela, 2018)) y averiguar si la existencia del mismo fenómeno lingüístico en ambos idiomas se considera una herramienta que facilita la labor del traductor, o más bien son necesarias otras técnicas traductológicas para presentar al lector árabe los valores que el diminutivo español expresa en el texto original.

Con el fin de responder a estas preguntas, ofreceremos un acercamiento a algunos rasgos del diminutivo español y árabe; analizaremos los valores del diminutivo en las dos obras elegidas, así como, las estrategias utilizadas para traducirlos al árabe y; finalmente, basándonos en los resultados obtenidos, determinaremos si los traductores han podido traducir al árabe los diversos valores del diminutivo español, especificaremos cuáles son los



retos que pueden obstaculizar el proceso de traducción y presentaremos algunas sugerencias que pretenden contribuir a una mejor comprensión y traducción del diminutivo.

## **2. APROXIMACIÓN AL DIMINUTIVO EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE**

A fin de entender cómo la naturaleza del diminutivo en ambos idiomas influye en la traducción, en las líneas siguientes arrojaremos la luz sobre algunas propiedades de este fenómeno en español y en árabe. Es adecuado aclarar que no pretendemos aquí esbozar una comparación detallada entre el diminutivo en ambas lenguas, ni mucho menos plantear los procedimientos léxicos y morfológicos de su formación. Nuestro objetivo es acercarnos al uso y los valores semánticos y pragmáticos del diminutivo en español y en árabe, porque creemos que esto servirá para especificar los retos que pueden surgir en la traducción y proporcionará algunas pistas sobre las posibles técnicas de traducción del diminutivo.

### **2.1. El diminutivo en español**

El diminutivo es un recurso lingüístico muy productivo al cual se recurre a menudo para crear y expresar nuevos significados (Gutiérrez, 2013), hecho que ha llamado siempre la atención de los lingüistas, dando lugar a diversas opiniones sobre su taxonomía y sus valores.

En esta investigación no vamos a exponer exhaustivamente las diferentes perspectivas de los lingüistas sobre la clasificación y las funciones del diminutivo. No obstante, conviene citar que, en la primera gramática de la lengua española del siglo XV, Nebrija aludió ya al uso del diminutivo en la lengua española, explicando que su función es expresar reducción de tamaño (Fernández, 1973).

En efecto, limitar el rol del diminutivo al mero empuqueñecimiento del referente tal como asegura Nebrija, le hará perder una gran parte de su expresividad. Gracias a los estudios realizados posteriormente, sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XX, se han atribuido al diminutivo otros valores y ha recibido varias clasificaciones. Así, Amado Alonso (Alonso, 2020) y Montes Giraldo (Giraldo, 1972), entre otros; teniendo en consideración diversos factores, como: hacia qué o hacia quién está dirigido el diminutivo y cuántos sujetos e interlocutores están involucrados en el acto comunicativo; afirman que la noción de aminoramiento no es la única ni la esencial función del diminutivo, porque el diminutivo puede desempeñar otros roles emocionales y estilísticos. Jeanett Reynoso (Noverón, 2005), por su parte, nos habla de significados descriptivos y subjetivos del diminutivo. Otros lingüistas, como Zuluaga Ospina (Ospina, 1970) y Alejandra Regúnaga (Regúnaga, 2005), aseguran que el diminutivo tiene valores apreciativos, pero apoyan al mismo tiempo la perspectiva de que la disminución nocional es la función primordial del diminutivo.

Lejos de la nomenclatura y la clasificación utilizadas por los lingüistas modernos para interpretar la significación del diminutivo, es obvio que todos reconocen los valores expresivos de este fenómeno lingüístico y la mayoría de ellos están de acuerdo en que la función principal del diminutivo en español no es indicar disminución, sino afecto.

Es conveniente aclarar que, según la Nueva Gramática de la Lengua Española, los diminutivos en español se enmarcan en lo que se conoce en la lingüística por el nombre de “derivación apreciativa” (ASALE, 2009). Como indica su nombre, son sufijos (como -ito/-ita, -cito/-cita, -illo/-illa, etc.) que se agregan a una base léxica para otorgarle ciertos significados valorativos. Real Academia Española consta que el diminutivo no se une necesariamente a un sustantivo, sino que hay adjetivos, adverbios, cuantificadores y formas de gerundio que

admiten el diminutivo; incluso en algunas zonas de América Latina el diminutivo se relaciona con los posesivos “suyito”, numerales “cuatrito” y demostrativos “estito”. Cabe advertir que algunas palabras no aceptan el diminutivo, por razones categoriales “musical” o semánticas “bondad”.

Por otra parte, cabe señalar que cuando el diminutivo se agrega a una palabra, no cambia la categoría gramatical ni la función sintáctica de la misma, sino que la modifica semánticamente; añadiéndole algunos matices expresivos, los cuales resultarán difíciles de conseguir en el habla neutra. Entre los valores apreciativos del diminutivo, merece la pena especificar: “la familiaridad o cercanía”, “la ironía”, “la cortesía”, “el menosprecio”, “la intensificación” y “la atenuación” (ASALE, 2009). Hay que advertir que estos valores pragmáticos del diminutivo no cambian el acto de habla, pero son capaces de modificar la fuerza ilocutiva y, por consiguiente, influir en el acto perlocutivo (Dressler, Wolfgang; Lavinia Barbaresi, 1994).

Aunque el español posee un amplio inventario de diminutivos, el sufijo (-ito) goza de la mayor frecuencia de uso entre los hablantes del español (Eddington, 2002; Carreño, 1999). Asimismo, conviene citar que el empleo de los diminutivos no se realiza de manera igual en todas las áreas geográficas, sino que existen preferencias dialécticas y regionales. A este respecto, se observa mayor abundancia y frecuencia de uso de los diminutivos en el español de Hispanoamérica que en el de España (ASALE, 2009). Desde nuestro punto de vista, esta discrepancia se debe al carácter sentimental y sensible de la mayoría de los pueblos de América del Sur, entre otros probables factores etnográficos.

## 2.2. El diminutivo en árabe

El uso y la formación del diminutivo es uno de los temas fundamentales en casi todos los libros de gramática árabe, particularmente los especializados en morfología, pues la lengua árabe cuenta con ricos procedimientos morfológicos para la creación del diminutivo.

Los lingüistas árabes suelen definir el diminutivo *إِسْمُ التَّصْغِيرِ* como un cambio que experimentan las palabras para conseguir unos propósitos concretos. Se forma el diminutivo en árabe de acuerdo con algunos patrones morfológicamente establecidos. Las formas "فُعَيْل", "فُعَيْلٌ" y "فُعَيْلٍ" son las más utilizadas del diminutivo árabes (بافضل، 2014، صفحة 160).

Es apropiado señalar que en este aspecto el diminutivo en árabe es distinto del español, porque no se trata de sufijos que se añaden a una base léxica, como en el español, sino que ocurren cambios internos en la estructura de la palabra. Estos cambios varían según el número de letras de la base léxica, puesto que no es lo mismo en árabe formar un diminutivo a partir de una palabra de tres letras que otra de cuatro o cinco. También, si la palabra contiene una vocal interna, sucederán otros cambios morfológicos. Es un sistema bastante complejo que cuenta también con algunas irregularidades, como "رُوجِلٌ" diminutivo de "رَجُلٌ" y "هُدَاهِدٌ" diminutivo de "هُدَاهِدٌ" (الحازمي، 2006، صفحة 263).

Por otra parte, es digno de mencionar que, aunque el sustantivo es la categoría gramatical que habitualmente acepta el diminutivo en árabe, hay otras categorías que también lo admiten. Así son: algunos demostrativos "ذِيَّ" , diminutivo de "ذَا"; adverbios "فُئِيلٌ" diminutivo de "فَيْلٌ"; formas de exclamación "مَا أَحْسِنُهُ!" diminutivo de "مَا أَحْسَنُهُ!"; entre otras. (Fathi, Yousif Hamdi; Nabil A. Ali, 2007, págs. 280-281)

Con respecto a los valores del diminutivo en árabe, los lingüistas le asignan diferentes valores: “desprecio”, “disminución de tamaño”, “reducción cuantitativa”, “acortamiento

temporal”, “acercamiento espacial”, “afecto”, “cariño” e “intensificación” ( الحازمي, 2006). Así, se evidencia que el diminutivo en árabe coincide en mayor grado con el diminutivo en español en lo que a los valores semánticos y pragmáticos se refiere; ya que ambos pueden funcionar nocionalmente para indicar el empuqueñecimiento del referente y también se emplean evaluativamente para expresar opiniones y emociones personales.

En cuanto a la frecuencia de uso del diminutivo en árabe, varios investigadores han afirmado su abundancia en el árabe clásico, sobre todo en contextos poéticos (الشاعر, 1984). Sin embargo, en el árabe moderno su empleo queda restringido y solo se utiliza cuando la forma y el significado del diminutivo sean reconocibles para el público y no haya riesgo de confusión (الحموز, 1988, صفحة 150).

Fathi y Ali opinan que en el árabe moderno el uso de las formas del diminutivo se queda sustituido por la descripción adjetival, debido a la influencia del inglés sobre los autores árabes: “*The extensive use of the adjective “ صغير small” instead of having morphological changes may be attributed to the influence of English grammar, syntax, idiom, and style upon the modern Arabic writers*” (Fathi, Yousif Hamdi ; Nabil A. Ali, 2007, pág. 282). Esta utilización del adjetivo “ صغير” (pequeño), como procedimiento de descripción en lugar del diminutivo, se observa en obras de escritores árabes modernos de alto prestigio como: Taha Hussein "كان سيدنا جالسًا على دكة من الخشب صغيرة", Naguib Mahfuz " أحسها قلبه الصغير", Ali Amin " صاحب مقهى صغير", etc. Lo sorprendente es que estos mismos autores han empleado las formas del diminutivo en algunas ocasiones: "فُئِيلُ الفجر" y "كُتَيْبًا صغيرًا" ( الحازمي, 2006, pág. 265). Así, se pone de relieve que el diminutivo en el árabe en la actualidad no tiene la misma frecuencia de uso que el diminutivo en el español, ya que la mayoría de los hablantes y escritores árabes prefieren el empleo de los adjetivos o otros procedimientos descriptivos, con lo cual muchas formas del diminutivo se han desaparecido en el árabe que utilizamos hoy en día. Sin embargo, cabe asegurar que el árabe moderno todavía conserva algunos residuos de las formas del diminutivos como: كُتَيْبٌ (librito), فُئِيلٌ (justamente antes), وَرَيْقَةٌ (papelito), شَجِيرَةٌ (arbolito), etc. Creemos que estas formas, entre otras, se quedan vivas gracias a su simple estructura morfológica.

De lo anteriormente expuesto, cabe deducir que el español y el árabe comparten muchos valores semánticos y pragmáticos del diminutivo, pero son bastante diferentes en lo que a la frecuencia de uso se refiere; puesto que mientras el empleo del diminutivo está aumentando en el día día de la lengua española, en el árabe moderno está disminuyendo y es sustituido por otros procedimientos léxicos, lo que puede construir un reto a los traductores, quienes ven en necesidad de usar otras técnicas de traducción. Por otro lado, vemos que la enorme capacidad expresiva de los diminutivos se considera otro desafío en la traducción, porque no existe un matiz fijo que se asigna permanentemente a un sufijo concreto, sino que la interpretación del valor del diminutivo depende muchas veces del contexto situacional y cultural del acto comunicativo.

### 3. CORPUS

Hemos elegido *Los cachorros* del escritor peruano Mario Vargas Llosa y *La colmena* del autor español Camilo José Cela, con sus traducciones al árabe [La de Hala Abdel-Salam (2007, أحمد), de *Los cachorros* y las dos traducciones árabes de *La colmena*: la de Soliman Al-Attar (2017, العطار) y la de Mark Gamal (2021, جمال) ] para que sean el corpus de esta investigación. Merece la pena manifestar que esta selección no fue arbitraria, sino que viene

motivada por varias razones: primero, hemos decidido trabajar con novelas, porque como declara Rosario López Gregoris, los usos apreciativos del diminutivo surgen habitualmente en los géneros narrativos (Gregoris, 2016, pág. 179); segundo, ambos autores tienen fama internacional y son conocidos para el lector árabe, ya que varias de sus obras fueron traducidas al árabe; tercero, la crítica literaria ha aludido al uso del diminutivo como rasgo estilístico en *Los cachorros* (Frank, 1973-74) y en *La colmena* (García, 1963), cuarto; las dos obras son realistas, hecho que asegura la mayor captación posible de los matices valorativos del diminutivo que surgen en el habla y nos incentiva a indagar cómo los traductores han transmitido la carga emotiva y afectiva expresada por el diminutivo; quinto, tanto *Los cachorros* como *La colmena* fueron llevadas al cine, algo que demuestra el éxito de las mismas<sup>1</sup>.

### 3.1. *Los cachorros*

*Los cachorros* es una historia ambientada principalmente en Miraflores (Lima) donde un niño (Cuéllar) de ocho años se queda castrado en el colegio por un perro (Judas). Este accidente lo convierte en un marginado y marca el comienzo de una tragedia imprimeada de machismo, aislamiento psicológico y espiritual, envidia, amor, sexo, hipocresía, entre otros valores y sentimientos presentados de modo ligero, casi como si fuera un comic, sin sobrecargar excesivamente la novela por la amargura que tradicionalmente caracteriza las tragedias.

El experimentalismo que proyecta Mario Vargas Llosa en *Los cachorros* no se limita a mezclar lo cómico y lo trágico, sino que surge también en esta voz colectiva que nos cuenta la historia. En efecto, el autor nos presenta en un solo plato varios ingredientes, bien fundidos; donde la frontera entre narración y descripción, monólogo y diálogo se queda borrosa. Esta técnica nos hace ver y escuchar la obra más que leerla.

Para lograr que el lector absorbe esta cantidad de impresiones, sentimientos y perspectivas inyectados en la novela, Mario Vargas Llosa se aveló de varios procedimientos lingüísticos; entre ellos, el uso del diminutivo, debido a su gran capacidad expresiva.

Aparte de la musicalidad y el tono poético que la crítica literaria ve que los diminutivos producen en *Los cachorros*, lingüísticamente los sufijos diminutivos han contribuido a transmitir distintos significados y connotaciones.

### 3.2. *La colmena*

Es una novela escrita en Argentina, y fue censurada en España, debido a lo que se consideraba tabú en aquella época. En *La colmena* Cela dibuja una imagen realista de la España durante franquismo a través de las historias de una multitud de personajes con relaciones intercaladas, como en una colmena de abejas. La amargura, el sexo, la pobreza, la corrupción, la rutina cotidiana de la clase media-baja, la falta de morales y la crítica política son los ejes temáticos de la obra. La mayoría de los diálogos y acontecimientos ocurren en lugares comunes: calles, cafés, bares, tabernas, etc., donde el escritor capta muchos rasgos lingüísticos del habla. En este sentido, el diminutivo da un alto grado de viveza a las palabras. Polo García asegura que “*el uso del diminutivo da más belleza y aumenta el grado de poesía de las obras de Cela*” (García, 1963, pág. 16).

---

<sup>1</sup> La película “Los cachorros” es una producción mexicana y está dirigida por Jorge Fons en 1973 y “La colmena” es española y está dirigida por Mario Camus en 1982.

#### 4. EL DIMINUTIVO EN *LOS CACHORROS* Y *LA COLMENA*: VALORES Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Antes de proceder con el estudio de los valores del diminutivo en ambas novelas y cómo fueron traducidos al árabe, conviene advertir que el análisis llevado a cabo en esta investigación no abarca los diminutivos lexicalizados, como “hembrita”, “huachafita”, “polilla”, “apenitas”, etc.; ya que su significado queda claro, recurriendo a los diccionarios especializado y, por lo tanto, no constituyen un reto a los traductores. Tampoco las voces regionales, jergales y rítmicas (como “papacito”, “mamacita”, “patita”, “bien riquito, bien bonito”, etc.) han formado parte del estudio, puesto que nuestro objetivo es conseguir resultados útiles para la traducción del diminutivo en sus usos más frecuentes, no en un dialecto o jerga concretos.

A continuación, exponemos algunos de los diferentes valores del diminutivo que aparecen en *La colmena* y *Los cachorros*, explicando qué procedimientos han elegido los traductores para traducirlos al árabe.

##### • Disminución

El valor disminuidor es tradicionalmente el más conocido entre los valores del diminutivo y de él se deriva su nombre. Así, se emplea el diminutivo para indicar una reducción nocional, sea de tamaño, cantidad o duración.

<p>[1] Hitler no fue tan loco como contaban, en unos <u>añitos</u> hizo de Alemania un país que se le empavó a todo el mundo (Llosa, 1987, pág. 136)</p>	<p>هتلر لم يكن مجنوناً كما يقال، ألم يستطع خلال أعوام قليلة أن يجعل من ألمانيا بلدًا منافسا لكل بلاد العالم. (أحمد، 2007، صفحة 48)</p>
<p>[2] un <u>gitanillo</u> de unos seis años cantaba flamenco, acompañándose con sus propias palmas. Era un <u>gitanito</u> simpático, pero ya muy visto... (Cela, 2018, pág. 173)</p>	<p>راح <u>عجري صغير</u> في السادسة من عمره تقريباً يغني فلانكو ويصفق براحتيه على إيقاع أغنيته. كان <u>العجري الصغير</u> طريفاً، ولكن الناس قد شاهدوه مررا وتكررا... (جمال، 2021، صفحة 185)</p>
<p>[3] había un <u>vientecito</u> frío que arrugaba las aguas de la piscina (Llosa, 1987, pág. 110)</p>	<p>(أحمد، 2007، صفحة 15) مرت نسمة باردة حركت مياه حمام السباحة</p>

Se nota que, para transmitir este valor del diminutivo, los traductores han optado por añadir un adjetivo "صغير" "قليل" que denota el sentido de la reducción o por usar una sola palabra en árabe que denota el significado de la palabra base y del diminutivo a la vez, tal como se evidencia en el último ejemplo.

Otras veces, se observa que el traductor pasa por alto el sentido del diminutivo y traduce la palabra base solamente.

<p>[4] Porque una mañana la jaula amaneció vacía y una semana después, en lugar de Judas, ¡cuatro <u>conejitos</u> blancos! (Llosa, 1987, pág. 116)</p>	<p>لأنه في صبيحة أحد الأيام وجدوا بيت الكلب خالياً، وبعد ذلك بأسبوع كان يقطن مكان خودس أربعة <u>أرانب</u> بيضاء. (أحمد، 2007، الصفحات 21-21)</p>
---	--

En este fragmento de *Los cachorros* vemos que el uso del diminutivo es significativo, pues el autor nos cuenta que después de la castración de Cuéllar por el perro Judas, la administración del colegio mató al perro y lo sustituyó por cuatro conejos pequeños. Creemos que, después

del salvaje accidente del protagonista, el autor optó aquí por usar el diminutivo que indica pequeñez para mostrar que, con la presencia de estos conejos pequeños que no dañan a nadie y simbolizan a los cuatro amigos del protagonista, habrá un período, aunque sea corto, de paz y tranquilidad.

#### • Atenuación

Es uno de los valores pragmáticos más comunes del diminutivo español y se emplea para conseguir varios propósitos. Sin embargo, el análisis del corpus demuestra que en la mayoría de los casos este valor no se queda reflejado en la traducción árabe. Examinemos el siguiente ejemplo:

<p>[5] y en la bodeguita de la esquina de D'Onofrio comprábamos barquillos ¿de vainilla?, ¿mixtos?, echa un poco más, cholo, no estafes, un <u>poquito</u> de limón, tacaño, una <u>yapita</u> de fresa.</p> <p>(Llosa, 1987, p. 109)</p>	<p>وعند محل "الدونوفريو" الذي يقع عند المنصة كنا نشترى الجيلاتى "من الفانيليا"؟ "مشكل"؟ ، ضع أكثر يا هندي لا تغشنا، قليل من الليمون يا لنيم، وكذلك بعض الفراولة" (أحمد، 2007، صفحة 12)</p>
---	--

En este fragmento Mario Vargas Llosa nos cuenta que, después de terminar las clases, Cuéllar y sus amigos suelen comer helado en una tienda que está cerca del colegio, y se narra una conversación que los niños establecen con el dependiente. En este diálogo los niños hacen órdenes al dependiente: “echa un poco más”, “no estafes”, “un poquito de limón”, “una yapita de fresa”, y se dirigen a él empleando los vocativos: “cholo”, “tacaño”. Para atenuar estas órdenes y aliviar la carga semánticamente negativa de los vocativos, los niños usan el diminutivo. Este uso atenuante del diminutivo aumenta el grado de cordialidad de la conversación y quita los posibles rasgos de grosería. No obstante, en la traducción no se observa el mismo grado de cordialidad, porque se traduce literalmente sin atenuación.

Además de atenuar una orden, el diminutivo se usa también con matices eufemísticos para amortiguar el significado de algunas palabras que resultan incómodas debido a su contenido sexual.

<p>[6] no estaba muerta la bandida ¡se voló!, cintura y <u>tetitas</u> (Llosa, 1987, pág. 138)</p>	<p>"لم تمت الماكرة، لقد طارت!" خصرها ونهداها (أحمد، 2007، صفحة 52)</p>
<p>[7]rubiecita, <u>potoncita</u> y con sus dientes de ratón (Llosa, 1987, pág. 133)</p>	<p>تلك الشقراء، ذات الأسنان التي تشبه أسنان الفأر (أحمد، 2007، صفحة 45)</p>
<p>[8]Canta solo, animándose con sus propias palmas y moviendo el <u>culito</u> a compás (Cela, 2018, pág. 127)</p>	<p>يغني وحيداً، بينما يصفق بكفيه تشجيعاً لنفسه، ويهز مؤخرته الضئيلة على إيقاع الأغنية (جمال، 2021، صفحة 116)</p>

La lectura detenida de estos ejemplos pone de relieve que los traductores no han optado aquí por una única técnica de traducción, porque como se manifiesta en los ejemplos: unas veces se usa un eufemismo árabe [6] para reproducir el mismo efecto del diminutivo español; otras veces, se omite la palabra entera y no se traduce [7]. Lo sorprendente todavía es la traducción literal del diminutivo [8], añadiendo al texto final un significado extra que no se entiende en el texto original.

Por otra parte, hay casos donde se utiliza el diminutivo para proporcionar al discurso un matiz de cortesía verbal.

[9]y las señoras desde la ventana adiós, adiós corazón, y a nosotros sólo un <u>momentito</u> más porque Cuéllar todavía no estaba curado (Llosa, 1987, pág. 112)	ومن خلف الزجاج أشارت السيدتان "مع السلامة، مع السلامة يا قلبي"، "والينا دقيقة واحدة فقط، فكويار لم يشف بعد". (أحمد، 2007، صفحة 18)
[10]—¡Ay, Pepe, qué bien vendría a estas horas un <u>cafetito</u> ! (Cela, 2018, pág. 188)	أه بيبه! ما أحوجنا إلى فنجان صغير من القهوة في هذه الساعة (جمال، 2021، صفحة 207)

En estos ejemplos se realizan órdenes indirectas. La primera situación ocurre en el hospital donde Cuéllar estaba metido después del accidente de la castración. Su tía y su madre se despiden de él y piden cortésmente a los amigos de Cuéllar que lo dejen para que descanse, utilizando el diminutivo para atenuar educadamente la fuerza ilocutiva de la orden indirecta y no atacar la imagen del interlocutor.

En el segundo ejemplo, también se pide de una manera indirecta un café y se recurre a la cortesía verbal, usando el diminutivo para disminuir la fuerza ilocutiva de la petición, no para solicitar una taza pequeña de café. Aquí el valor del diminutivo es apreciativo, no nocional como aparece en la traducción. Este valor se comprende del contexto situacional, donde la interjección y el uso del condicional favorecen la atenuación del acto de habla.

Es de notar que los traductores no presentan mucha atención al valor cortés del diminutivo, ya que en el primer ejemplo no se percibe el mismo grado de cortesía en el texto árabe, mientras que en el segundo ejemplo no se logra transmitir el valor pragmático del diminutivo y en la traducción este se convierte indebidamente en un valor nocional.

#### • Intensificación

Además de su función atenuadora, el diminutivo tiene también capacidad expresiva de intensificar y enfatizar. Este valor surge normalmente con los adjetivos y los adverbios para intensificar un rasgo o acentuar el modo en que se realiza una acción. En el corpus de esta investigación se ha notado que son pocas las ocasiones en las que este valor fue transmitido al árabe.

[11]Es que mi mamá es muy <u>viejecita</u> (Cela, 2018, pág. 190)	المسألة أن ماما هرمة جدًا (الطار، 2017، صفحة 169)
---	---

Es digno de mencionar que en este ejemplo el valor apreciativo del diminutivo fue transmitido adecuadamente al árabe, utilizando adjetivo de sentido superlativo en árabe.

No obstante, en otras muchas ocasiones no se ha traducido el valor intensificador del diminutivo, con lo cual se queda suprimida una gran parte de la efectividad expresiva del texto original.

[12] <u>prontito</u> no le quedaría un hueso sano al desgraciado (Llosa, 1987, pág. 112)	ولن تبقى له عظمة سليم (أحمد، 2007، صفحة 17)
[13]Eso pienso yo, doña María. Tiene que haber más moral si no, estamos <u>perdiditas</u> . (Cela, 2018, pág. 110)	هذا ما اعتقده أنا دونيا مارييا، لأبد من مزيد من الأخلاق وإلا بقينا ضائعات (الطار، 2017، صفحة 124)
[14]Bueno Pichulita, como quisiera, que no fuera, eres contra el tren, que nos esperara en	حسننا يا بنتشوليتا كما تشاء، وأعلم أنك تسبح ضد التيار. انتظرنا في "التشاسكي" الساعة الثانية، سنصطحب الفتيات

El chasqui a las dos, dejaríamos a las muchachas en sus casas, lo recogeríamos y nos iríamos a tomar unos tragos, a dar unas vueltas por ahí, y él <u>tristoncito</u> eso sí. (Llosa, 1987, pág. 131)	إلى منازلهم ثم نتقابل لنشرب كأساً ونتنزّه قليلاً، وهو بحزن "نعم، هذا أفضل". (أحمد، 2007، صفحة 43)
---	---

Es de manifiesto que en estos ejemplos no se ha traducido el valor intensificador que el diminutivo añade al adverbio y a los adjetivos (“muy pronto”, “tan perdidas para siempre”, “muy muy triste”), con lo cual en la traducción no se percibe el extremo espíritu de venganza que marca el comienzo de las futuras acciones violentas del protagonista Cuéllar. Tampoco se siente la gran preocupación de la mujer que habla con doña María por su hija, ni el estado máximo de tristeza y angustia de Cuéllar al ver a sus amigos saliendo con chicas, mientras que él no puede establecer relaciones amorosas debido a su castración.

#### • Afecto

El diminutivo español es eficaz para expresar juicios, impresiones y evaluaciones, sean positivas o negativas. Leamos el siguiente ejemplo:

[15] Desde entonces, Cuéllar se iba solo a la matiné los domingos y días feriados lo veíamos en la oscuridad de la platea, <u>sentadito</u> en las filas de atrás, encendiendo pucho tras pucho (Llosa, 1987, pág. 127)	ومنذ ذلك الحين بدأ كويار يذهب بمفرده إلى حفلات السينما المسائية يوم الأحد وأيام الإجازات – كنا نراه في ظلام صالة العرض يجلس في الصفوف الأخيرة، يدخن بشراهة (أحمد، 2007، صفحة 37)
---	--

En este fragmento el escritor nos describe el estado anímico y psicológico de Cuéllar y cómo ya no se encuentra identificado con el grupo de amigos después de que todos ellos han logrado relaciones con las chicas, excepto él. Así, la base léxica “sentado” más el diminutivo connota el sentido de “muy marginado y aislado”. En la traducción no aparece este sentido y se traduce solamente el significado de la base léxica sin el valor connotativo del diminutivo.

En *La colmena*, Cela también recurre a este uso valorativo del diminutivo:

[16] Un <u>jovencito</u> melencudo hace versos entre la baraúnda. (Cela, 2018, pág. 73)	شاب في شرح الشباب ذو عذار ينظم أشعاراً بين أرجاء هذا الصخب (العتار، 2017، صفحة 48)
---	--

El sufijo diminutivo -cito da una impresión positiva del joven poeta y lo presenta como una luz en la oscuridad, una esperanza en un futuro mejor de España donde habrá libertad de expresión. En la traducción de Al-Attar se transmite apropiadamente este efecto positivo a través de la expresión "شرح الشباب".

El análisis del corpus muestra que en algunas ocasiones se ha traducido el valor afectivo como si fuera una mera disminución. Veamos un ejemplo:

[17] ¿iba a entrar?, sí, ¿iba a correr olas?, claro: <u>grititos</u> . (Llosa, 1987, pág. 144)	"هل ستنزل؟"، "نعم"، "هل ستركب الأمواج؟"، "بالطبع"، صرخات صغيرة. (أحمد، 2007، صفحة 60)
--	---

En este ejemplo “grititos” ha sido traducida a " صرخات صغيرة " , un significado que no expresa el valor valorativo del diminutivo. Cabe mencionar que en una sociedad burguesa de pensamiento machista como es la de la novela, Cuéllar intentaba recompensar la carencia que tenía, y prevalecer en actividades que requieren fuerza, como: nadar, correr olas y conducir a toda velocidad. Un día el mar estaba bravo, y el protagonista para mostrar su virilidad y su hombría ante su amante Teresita, su rival Cachito y el resto de los jóvenes, se metió a correr olas. Cuando Cuéllar les confirmó que iba a correr olas, ellos estaban sorprendidos y entusiasmados al mismo tiempo para verlo. Esta impresión de admiración, sorpresa y



entusiasmo queda bien reflejada en el diminutivo, pues no son pequeños gritos débiles como parecen en la traducción, sino unos de sorpresa y entusiasmo.

#### • Cariño

Muchas veces el diminutivo español se agrega a nombres propios de personas o a algunos vocativos para indicar trato cariñoso y familiar. A la hora de pasar estos nombres propios al árabe, los traductores han optado por la transliteración del nombre y del diminutivo, dejando una nota aclaratoria a pie de la página o en el prólogo de la novela sobre este uso del diminutivo español.

En cuanto a los vocativos diminutivos, del tipo “hijito”, “nenita”, “corazoncito”, etc.; se observa que raras veces la traducción árabe ha mostrado el cariño que se manifiesta en texto original. Creemos que esto se debe a que en árabe no se suele utilizar tantos vocativos cariñosos como en español. Por consiguiente, en la mayoría de los casos se ha inclinado a la reformulación u omisión del vocablo entero.

[18] ¿Estás bien, <u>hijito</u> ? (Cela, 2018, pág. 156)	هل أنت بخير يا فلذة كيدي؟ (العتار، 2017، صفحة 131)
[19] Cuenta, Cuéllar, <u>hermanito</u> , qué pasó, (Llosa, 1987, pág. 112)	احك لنا يا كويار ما الذي حدث. (أحمد، 2007، صفحة 18)
[20] ellos que se riera, canta, chilla, ponte feliz, <u>hermanito</u> (Llosa, 1987, pág. 134)	وهم "هيا اضحك وغن وامرح يا صديقنا" (أحمد، 2007، صفحة 46)

#### • Desprecio

Por último, es oportuno presentar algunos ejemplos donde el empleo del diminutivo denota un valor despectivo.

[21] Aquel de allí, aquel que lleva <u>gafitas</u> de hierro. (Cela, 2018, pág. 88)	ذال الذي هناك، على عينيه نظارات حديدية الإطار (العتار، 2017، صفحة 62)
[22] no te estoy riñendo; es que me molestan estas <u>escenitas</u> de celos (Cela, 2018, pág. 181)	أنا لا أتشاجر معك وإنما تضايقتني مشاهد الغيرة (العتار، 2017، صفحة 159)
[23] para de una vez que ellos estaban grandes para estas <u>bromitas</u> y queríamos bajarnos (Llosa, 1987, pág. 150)	قلت لك توقف، توقف فاقد كبرنا على هذا المزاح ونريد أن ننزل من السيارة (أحمد، 2007، صفحة 69)

Al analizar estos ejemplos, se pone de relieve que el diminutivo proporciona aquí un valor de desprecio. En [21] el camarero habla con la dueña del café de un hombre que no quiere pagar la cuenta y lo describe con que lleva “gafitas de hierro”. Estas gafas baratas, de mala calidad son indicio de su estado económico, el cual se confirma más tarde “Dice que se ha venido sin dinero”, “Dice que cuando tenga ya vendrá a pagar” (Cela, 2018, pág. 88). En [22] es obvio que Pablo reprocha a Laurita por sus celos irrazonables, los cuales los llevan a “escenitas”, momentos de aburrimiento, llanto y disgusto. En [23] está claro que los amigos de Cuéllar estaban hartos de sus locuras y actitudes insensatas, porque al salir de la fiesta de despedida de soltero de Lalo, Cuéllar se puso a conducir locamente, a toda velocidad. Así, en este contexto, al añadir el diminutivo a la palabra “bromas”, esta pierde su positiva carga semántica de alegría y adquiere un sentido de desprecio, de tonterías insoportables. Cuando examinamos la traducción árabe, se evidencia que no se refleja el valor despectivo del

diminutivo y se limita a transmitir el significado de la palabra base, como si el sufijo no estuviera.

## 5. RESULTADOS

Basándonos en el análisis del corpus de esta investigación, podemos confirmar que los traductores han seguido habitualmente dos técnicas a la hora de traducir el diminutivo al árabe: la omisión y la traducción literal.

En cuanto a la omisión, se ha observado que esta técnica no se limita a un valor concreto del diminutivo español, sino que está presente en todos los valores, incluso en el nocional de disminución. En muchas ocasiones, los traductores han pasado por alto el sentido del diminutivo y han traducido solo la palabra base. Además, se han registrado casos donde la omisión no ha abarcado solamente el diminutivo, sino que ha incluido también la palabra base, hecho que se nota bastante cuando el diminutivo se agrega a un adverbio [12]. Hurtado Albir considera la omisión un error de traducción, aunque se trate de “*un elemento de sentido o un efecto estilístico*” (Albir, 2001, pág. 291). Asimismo, Valentín García Yebra; siguiendo a San Jerónimo, asegura que es un deber del traductor “*conservar la propiedad, la gracia, la fuerza, el sabor y la eufonía de la lengua del original*” (Yebra, 1983, pág. 134). Es evidente que no traducir los valores del diminutivo lleva a notables carencias en la traducción, como hemos visto, y afecta a la sensibilidad y la expresividad del texto. Hay que tener en consideración que, a la hora de escribir una obra, el autor emplea diferentes recursos lingüísticos que reflejan sus ideas, sentimientos e impresiones. Entre estos recursos, el diminutivo desempeña un rol esencial debido a su enorme capacidad expresiva y economía lingüística. La labor del traductor entonces es dejar que el lector de la lengua meta se empape de todo lo que el autor quería transmitir a través del uso del diminutivo.

En lo que se refiere a la traducción literal, se manifiesta que son pocos los casos donde se ha recurrido a la utilización del diminutivo árabe, dado su actual decadencia de uso. Los traductores se han valido normalmente de la descripción adjetival, añadiendo un adjetivo que denota el significado de disminución como “صغير”, cuando se trata de una reducción de tamaño, o “قليل”, si la disminución es de tiempo. Aquí cabe advertir que, como hemos visto [8] [10] [17], esta técnica no ha sido siempre la más adecuada, ya que la disminución no es el único valor del diminutivo español.

En efecto, la traducción del diminutivo español no es una tarea fácil; dada la gran amplitud y variedad de sus valores connotativos, los cuales, como confirma Rosario López Gregoris, son “*difíciles de identificar y de traducir*” (Gregoris, 2016, pág. 178). Es evidente que el reconocimiento de los valores del diminutivo se puede considerar un reto en la traducción. No obstante, el descuido de los valores del diminutivo o el mal entendimiento de sus matices expresivos conducen a alternar inadecuadamente lo que el autor quería transmitir en el texto original o a cometer significativos fallos en la traducción<sup>2</sup>:

él nos hizo y ellos le hicieron adiós, adiós,	وأشار إلينا "مع السلامة" وأشاروا إليه بمنشفة صغيرة.
---	---

<sup>2</sup> Cabe aclarar que en estos ejemplos se han producido cambios en el significado de la palabra base. En el primer ejemplo “toallita” se ha traducido al árabe como “toalla pequeña” en lugar de “persona muy buena, excelente”, pues los jóvenes saludaban a Cuéllar mientras manifestaba sus habilidades al correr olas. Por ello “toallita” aquí significaría “héroe”. En el segundo ejemplo “aeroplanito” se ha traducido a “aeropuerto pequeño”, en vez de “avión pequeño”. En el último ejemplo, “parejito” se ha transmitido al árabe como “pájaro pequeño” en lugar de “muy rápido, sin cesar”.

toallita. (Llosa, 1987, pág. 144)	(أحمد، 2007، الصفحات 60-61)
ese aeroplanito tiene hasta retrete! (Cela, 2018, pág. 351)	هذا المطار يحتوي على كل شيء حتى المراض (العطار، 2017، صفحة 360)
avanzaba braceando lindo, pataleando parejito (Llosa, 1987, pág. 128)	ويسبح برشاقة ويحرك قدميه كطائر (أحمد، 2007، صفحة 40)

En este aspecto creemos que los avances teóricos de la pragmática, especialmente los relativos a los actos de habla y la cortesía verbal, pueden contribuir efectivamente a resolver este primer reto, ayudando a los traductores a prestar más atención a los componentes del acto comunicativo, sobre todo al contexto y, por consiguiente, lograr mejor comprensión de los valores expresivos del diminutivo español. Una vez captados los valores del diminutivo, surge el otro desafío que es cómo pasarlos al árabe. Aquí conveniente presentar algunas sugerencias, a las cuales hemos llegado a través del análisis del corpus:

- Debido a que el diminutivo español y árabe comparten muchos valores semánticos, se puede utilizar algunas formas del diminutivo árabe como "كثير" ، "وريقة" ، "شجيرة" و"وريقة" ، siempre y cuando estén vigentes y sean comprensibles para el lector árabe y apropiados al registro lingüístico del texto original.
- Para la traducción del valor disminuidor del diminutivo español, se puede usar adjetivos árabes que denotan la reducción como "صغير" ، "قليل" و"دقيق"
- En cuanto al valor atenuante, se puede buscar en el repertorio del léxico árabe algún eufemismo, si el diminutivo tiene un matiz eufemístico, o añadir elementos lingüísticos que protegen la imagen del hablante y del interlocutor como ... "من فضلك" "إذا تكرمت" ... cuando se trata de un matiz de cortesía.
- Con respecto a la intensificación, se puede transmitir este valor al árabe añadiendo un adverbio o un adjetivo que reflejan la abundancia o buscar en el léxico árabe un vocablo que expresa un grado superlativo del sustantivo, adjetivo o adverbio mencionado en el texto original, tal como han hecho los traductores en algunas ocasiones [16], [11].
- En lo que se refiere a los usos valorativos y despectivos, es indispensable una buena comprensión de la impresión que el autor quiere transmitir, sea positiva o negativa; para poder traducirla adecuadamente al árabe. En este sentido, la traducción literal resulta muy pobre, ya que muchas veces para traducir adecuadamente estos valores se puede recurrir a la amplificación o al uso de vocablos árabes cuyo significado semántico está lejos del de la base léxica sin el diminutivo español. Así, por ejemplo, "grititos" [17] se traduciría a "سخافات" [23], a "بromitas" [23] y "تعلو صيحات الدهشة والحماس".
- Por último, para traducir el matiz cariñoso del diminutivo, se puede acompañar la traducción de la base de expresiones que denotan cariño en árabe como: "فؤادي" و"حبيبي" ، "فلذة كبدي". No obstante, hay que tener en cuenta que en la cultura árabe no se suele usar las fórmulas de cariño con la misma frecuencia del español. Por lo tanto, la técnica de omisión resultaría conveniente al traducir este valor, sobre todo si se encuentra de manera excesiva en el texto original.

## 6. CONCLUSIONES

En la presente investigación hemos estudiado los valores del diminutivo español en las novelas *Los cachorros* y *La colmena* y cómo se han sido traducidos al árabe. El análisis del corpus ha demostrado que, para traducir el diminutivo español al árabe, los traductores normalmente recurren a la técnica de omisión o a la traducción literal, hecho que resulta inapropiado en muchas ocasiones, puesto que una gran parte del significado, tanto nocional como apreciativo del diminutivo, se pierde y se cometen fallos considerables en la traducción.

Hemos esbozado algunas propuestas traductológicas que pretenden sacudir la conciencia de los traductores y contribuir a una mejor traducción de los valores connotativos del diminutivo español al árabe.

En conclusión, creemos que es necesario ver la traducción como una actividad comunicativa y polifacética, vinculada íntimamente con la lingüística; de modo que, para llegar a una traducción fiel al texto original, es imprescindible una comprensión completa de los rasgos y valores tanto léxico-semánticos como pragmáticos del texto de partida.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Alonso, A. (2020). Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos. En A. Alonso, *Estudios lingüísticos, temas españoles* (4ed. ed., págs. 188-218). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- ASALE, R. y. (2009). Derivación apreciativa. En R. y. ASALE, *Nueva Gramática de la Lengua Española, Morfología.Sintaxis* (Vol. I, págs. 1040-1095). Madrid: Real Academia Española.
- Bruyne, J. d. (1989). Algunos aspectos de la problemática de la traducción al alemán de los sufijos apreciativos españoles. *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 93-102.
- Carreño, P. (1999). Sobre la constitución infijal del diminutivo español. *Lexis*, XXIII(1), 107-124.
- Cela, C. J. (2018). *La colmena*. Madrid: Cátedra.
- Dressler, Wolfgang ; Lavinia Barbaresi . (1994). *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers n Italian, German, and Other Languages*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Eddington, D. (2002). Spanish diminutive formation without rules or constraints. *Linguistics*(2), 395-419.
- Espresti, C. G. (2008). Ana Fernández Guerra , El uso del diminutivo en español y en inglés. Estudio contrastivo, Valencia, *Repro Expres*, 2001, 222 pp. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 1-3.

- Fathi, Yousif Hamdi ; Nabil A. Ali. (2007). The Use of the Diminutive in English and Arabic. *Adab AL-Rafidayn*, 46, 271-289.
- Fernández, N. (1973). *El Diminutivo : historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid: Gredos.
- Frank, R. M. (1973-74). El estilo de Los Cachorros. *Anales de Literatura*, 569-591.
- García, V. P. (1963). El diminutivo en Camilo José Cela. *Monteagudo: Revista de literatura española, hispanoamericana y teoría de la literatura*, 4-16.
- Giraldo, J. J. (1972). Funciones del diminutivo en español: ensayo de clasificación. *Thesaurus : boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 71-88.
- Gregoris, R. L. (2016). El diminutivo latino: entre la denotación y la connotación. *Semántica latina y románica*, 177-198.
- Gutiérrez, M. J. (2013). Hablando en chiquito: -ito en el español de Houston. *Bulletin of Spanish Studies*, 295-313.
- Hu, J. (2020). Diminutivos en la traducción: un estudio comparativo entre español y chino en las novelas El tiempo entre costuras y Rana. *CLINA*, 147-166.
- Llosa, M. V. (1987). *Los jesjes, Los cachorros*. Barcelona: Seix Barral.
- López, R. M. (1993). La traducción de los diversos valores del diminutivo español al alemán. En J. S. Raders, *III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción* (págs. 85-95). Madrid: Editorial Complutense.
- Noverón, J. R. (2005). Procesos de gramaticalización por subjetivización: El uso del diminutivo en el español. En D. E. (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (págs. 79-86). Somerville: Cascadilla Proceedings Project.
- Ospina, A. Z. (1970). La función del diminutivo en español. *Thesaurus, Centro Virtual Cervantes*, XXV, 23-48.
- Regúnaga, A. (2005). Morfología derivativa: consideraciones en torno al uso de diminutivos en la ciudad de Santa Rosa (La Pampa-Argentina). *Anclajes*, IX, 251-262.
- Yebra, V. G. (1983). *En torno a la traducción: teoría, crítica, Historia*. Madrid: Gredos.

أحمد, ه. ع. (2007). *الجاء*. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

الحازمي, ع. ب. (2006). التصغير في اللغة. *مجلة جامعة أم القرى*, 258-274, (21)

الحموز, ع. أ. (1988). باب التصغير في مغان النحو واللغة بأمتلثة الثرة المصنوعة توسم العربية به بالتعمية والإلباس . *مؤتة للبحوث والدراسات*, III(2), 147-203.

الشاعر, م. (1984). التصغير في شعر المتنبي. *مجلة مجمع اللغة العربية الأردني*, 7, 39-65.

الطار, س. (2017). *خلية النحل (طرق ضالة)*. القاهرة: آفاق للنشر والتوزيع.

بافضل, ص. ع. (2014). التصغير بين الأصالة والتجديد. *مجلة دراسات في التعليم الجامعي*, (27), 156-199.

جمال, م. (2021). *خلية النحل*. الكويت: منشورات تكوين.